

Propuesta de intervención sobre el español escrito de los estudiantes indígenas de la Universidad del Valle

INTRODUCCIÓN

La propuesta presentada a continuación se establece en el marco de las acciones desarrolladas por la Comisión Universidad y Culturas en lo establecido para el programa de acompañamiento dirigido a estudiantes admitidos bajo criterios de excepción indígena o afrodescendiente. Esta propuesta de intervención se propone abordar específicamente las particularidades y dificultades en la lectura y escritura del español de los estudiantes indígenas de la Universidad del Valle. Se parte del conocimiento de algunas experiencias de estudiantes indígenas, y de las dificultades que estos presentaron en su paso por la universidad; igualmente se parte del conocimiento de la ausencia de iniciativas previas llevadas a cabo este tema en la Universidad del Valle.

Con esta propuesta se busca abordar, desde la psicología cultural, las dificultades en la lectura y escritura de los nuevos estudiantes universitarios provenientes de comunidades indígenas, teniendo en cuenta que su relación con el castellano está mediada por estructuras de la lengua de su comunidad, bien sea esta una lengua propia y autóctona de su comunidad, o el español hablado en su región, del que no hay que desconocer sus características propias definidas por el contexto o la región. En este sentido, las dificultades a las que se enfrentan estos nuevos estudiantes pueden reflejar las formas y usos de una primera lengua, que muchas veces se desconoce pero cuyas estructuras dan forma a la manera de hablar el español heredado de sus padres; o bien las estructuras de su lengua materna dan forma al español aprendido posteriormente en la escuela. También pueden dar cuenta de un español particular y característico de su región, el cual muchas veces conserva arcaísmos y distintas maneras en desuso en otras regiones donde también se habla, debido a la relativa calma y modificación del mismo por contacto con otras culturas y otras lenguas, o por la estabilidad de las relaciones establecidas en la comunidad.¹

1 Estas hipótesis se recogen del Trabajo de Maestría de Realpe, L. Caracterización del español hablado por los indígenas paeques en el Cabildo. Municipio de Miranda. Universidad del Valle, Cali. 2002

Esta propuesta, en un primer momento, se propone como apoyo al desarrollo de las labores académicas de los estudiantes indígenas; también tiene un interés psicológico, pues entender las formas de relacionarse con la lengua nos dice mucho acerca de ellos mismos. Igualmente, una mejor comprensión de las dificultades nos permite un mejor desarrollo de las acciones, uno que no atente contra las identidades indígenas.

Esta propuesta busca brindar una herramienta que permita a los estudiantes indígenas enfrentar las exigencias de la universidad a través del manejo de habilidades indispensables en el trabajo académico.

JUSTIFICACIÓN

Para los estudiantes indígenas que tienen una lengua propia, sus dificultades de relación con la lectura y escritura del español se deben a que el español es su segunda lengua, de uso instrumental y para transacciones comerciales con la comunidad hablante nativa del español. Cuando algunos jóvenes que provienen de comunidades indígenas cuentan con el español como su primera lengua, esta es aprendida de unos padres que la hablan con este fin. Así, la primera finalidad en el aprendizaje del español es poder defenderse en un mundo de gente blanca.

Siendo conscientes de las dificultades presentadas por los estudiantes indígenas, reconocemos que una buena medida para superar estas dificultades es brindarles acompañamiento y ayuda para que mejoren su conocimiento del español y logren mejorar sus habilidades en su uso académico.

- Estas dificultades se presentan de otra forma en estudiantes indígenas, dado el conocimiento de la lengua y la relación establecida con ella
- El trabajo a realizar se inscribe como parte del proyecto Universidad y Culturas

ANTECEDENTES

En la Universidad del Valle no se han realizado estudios que exploren con detenimiento las dificultades de los estudiantes indígenas en la escritura. Las consideraciones al respecto suelen estar al margen o entre líneas de los problemas de la comunidad estudiantil en general. Esto no quiere decir que no hayan realizado estudios en los que se exploren las formas idiomáticas de los indígenas, tanto en su propia lengua como en el español; sin embargo, el número de estos en abordar esta situación en el contexto universitario es prácticamente nulo. Se ha tratado más de una iniciativa de la etnoeducación, y se sustenta en los esfuerzos de algunas comunidades por promover una educación bilingüe. Algunos estudios y experiencias pertinentes se relacionan a continuación. Si bien estos no han sido realizados con estudiantes indígenas, nos ofrecen un panorama en perspectiva de las dificultades y acciones en este sentido.

La escritura y las dificultades de los estudiantes universitarios

Se ha hecho evidente que los estudiantes llegan a la universidad con una formación en donde la escritura no se privilegia y en muchos casos no se enseña de manera adecuada. Para muchos



de ellos la escritura es una exigencia molesta a la que probablemente se encontraban sometidos en sus clases de español y literatura en el colegio, pero nunca un ejercicio de reflexión y de generación, sino un ejercicio instrumental, de inmediatez y, con mucha frecuencia, de transcripción. Quizá, de forma poco planeada, se ha enseñado en los colegios la labor que a veces deseáramos se asemejara a la del transcriptor; pero con la ayuda de los computadores muchas veces no es posible aspirar a ello. Al ingresar a la universidad, los estudiantes se encuentran con que la escritura, mas que ser un ejercicio instrumental, exige una labor de reflexión y, ciertamente, esta adquiere la cualidad de ser una valiosa herramienta en el desarrollo de su actividad académica. La dificultad radica en que muy a menudo los estudiantes no son conscientes de las exigencias de la escritura; y cómo serlo si a muchos de ellos nunca les ha sido realmente exigido o simplemente en sus contextos no se considera importante este tipo de relación. Ello sólo compete a los escritores, suelen decir; entendiendo como tales a quienes escriben cuentos o novelas. Tal vez tengan razón en que los escritores son relativamente pocos, sin embargo, y sin ahondar en una discusión sin relevancia para el tema en cuestión, todos los estudiantes universitarios escribimos.

Si decimos que los estudiantes universitarios, en su mayoría, han tenido poco contacto con la escritura antes de ingresar a la Universidad podemos estar seguros que nos referimos a simples conjeturas. Los resultados de la investigación La lectura y la escritura de los estudiantes universitarios: Una investigación exploratoria² nos muestra una universidad cuyos estudiantes presentan notables dificultades en el ejercicio de la lectura y la escritura. Esta investigación evaluó el desempeño en la lectura y escritura de textos expositivo-argumentativos de un grupo de estudiantes de 2º semestre de la Universidad del Valle. La situación no resulta alentadora; si bien más de la mitad de los estudiantes superaron la prueba realizada, un alto porcentaje de estos presentó, en la lectura, dificultades para identificar la tesis desarrollada por el autor; reconocer los argumentos que sustentan el punto de vista del autor; distinguir los distintos enunciadores y sus respectivos enunciados; y construir inferencias de cierto grado de complejidad necesarias para la comprensión del texto; a su vez, en la escritura presentaron problemas en la ortografía, la coherencia del texto, y dificultades para reconocer, distinguir y atribuir correctamente las opiniones de los enunciadores en su propio texto. Tanto más preocupante resulta esta situación si se tiene en cuenta que los estudiantes participantes en esta investigación son todos estudiantes residentes en la ciudad de Cali.

Tales dificultades las enfrentan la mayoría de los estudiantes de la Universidad del Valle (incluyendo, claro está, a los jóvenes pertenecientes a minorías étnicas) En contraste, todos los profesores se han visto ante este problema; sin embargo, se sigue esperando que los estudiantes universitarios (en general, y no sólo quienes pertenecen a una minoría étnica) sepan escribir y leer al nivel que lo exige la Universidad antes de ingresar a ella, y el problema muchas veces se ignora. Por otro lado, lograr el nivel necesario exigido por la Universidad requiere de un contacto previo con la escritura; por tanto lograr este contacto con la escritura debe ser la primera acción que permita a los estudiantes un mejor desempeño en sus carreras. Tarea nada sencilla pero de la que se puede citar al menos una experiencia. Desde 1999 el curso Lenguaje y Creatividad, ofrecido por la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle a los estudiantes de los programas de Licenciatura en Lenguas Modernas y en Lenguas Extranjeras se propone enfrentar esta dificultad desde su propia esquina. En este curso los profesores Emilio Mora y Esperanza Arciniegas buscan que los estudiantes entren en una nueva relación con la palabra escrita. Para tal efecto

2 Ulloa, A. & Carvajal, G. La lectura y la escritura de los estudiantes universitarios: Una investigación exploratoria. En: *Revista Lenguaje* No 32. Escuela de Ciencias del Lenguaje. Universidad del Valle, Cali. 2004.



partieron del supuesto que se escribe con mayor facilidad de lo que se sabe, y de lo que más sabe un estudiante es de su vida. Por tanto, se buscaba que los estudiantes afrontasen el reto de la escritura a través de la autobiografía. La riqueza de esta experiencia radica en que busca poner en contacto a los estudiantes con la escritura tratando de hacer de esta una experiencia personal, y no una exigencia que descansa en un canon académico que ellos desconocen, pero el que los estudiantes deben afrontar de buenas a primeras y, en muchos casos, sin ningún referente.

En el desarrollo del trabajo realizado, Mora y Arciniegas observaron que las primeras versiones de los textos escritos por sus estudiantes se caracterizaban por estar enmarcados en la generalidad, por falta de profundidad de las ideas, ausencia de detalles, matices y sensaciones, y por ser textos planos y monocromáticos. Como ya ha sido anotado, sugieren que estas dificultades se deben a que “la experiencia de los estudiantes con el lenguaje en la educación básica y media se reduce a un uso instrumental que consiste en hacer la tarea para el profesor”³; esto quiere decir que los estudiantes, durante sus años escolares, no se relacionan con la escritura mas que por obligación, y nunca como un ejercicio de búsqueda y disfrute propio. Lograr que los estudiantes cambiaran esta relación con la escritura requirió el análisis y escritura de diferentes tipos de textos.

Condiciones y dificultades del paso por la universidad de los estudiantes indígenas

Comprender o al menos ser conscientes de las dificultades de los estudiantes indígenas nos permite establecer el panorama a partir del cual organizar los elementos de una mejor intervención. Buena parte de los hallazgos que nos permiten ordenar este panorama provienen de las condiciones conocidas a través del estudio exploratorio realizado por Gabriela Patiño⁴ en su práctica profesional. Los hallazgos realizados en este trabajo se pueden resumir en (problemáticas identificadas): La influencia de la escolaridad previa, que en muchos de los casos de los estudiantes indígenas obedece a una formación en escuelas rurales, o de ciudades pequeñas, formación que no ofrece las herramientas suficientes para desempeñarse como lectores y escritores al nivel exigido en el desarrollo de una carrera profesional. Este factor se enfatiza si se privilegia más la transmisión oral que la escrita. Este trabajo también nos ofrece algunas consideraciones respecto choque cultural que enfrentan los jóvenes indígenas una vez entran a la universidad; esta tiene lugar cuando los valores favorecidos en sus comunidades, tales como son la solidaridad, cooperación, tradición, sentimientos de interdependencia, deuda y compromiso, se encuentran y enfrentan a los valores exigidos en la universidad, siendo estos opuestos a los propios (así, la independencia, autonomía individual, competencia para sobresalir, aprendizaje individualizado, “igualdad” en abstracto son valores que se les exige en este medio, y con los que entran en contacto por primera vez al entrar a la universidad)

Igualmente, nos dice que algunas de las dificultades de estos estudiantes para entender y dar cuenta de los nuevos contenidos se deben a la carencia de aquellas referencias culturales necesarias para la comprensión de los mismos. Tal “carencia” obedece a que las referencias exigidas para su formación universitaria no hacen parte del mundo en el que han crecido; ello hace

3 Arciniegas, E. & Mora, E. *La escritura para el reconocimiento del sujeto. Primer paso para el aprendizaje.*

4 Estudio exploratorio con tres estudiantes indígenas. Experiencia de transición desde su comunidad de origen a la Universidad. Informe de práctica profesional, Instituto de psicología, Universidad del Valle, abril del 2003. Práctica dirigida por la profesora María Cristina Tenorio, y adscrita al Grupo de Prácticas Culturales y Desarrollo Humano. Supervisor Académico: Anthony Sampson.



que incluso aquellas referencias que a nosotros se nos hacen tan elementales, consideradas parte de nuestro sentido común, y generalmente un marco obligado para la comprensión de saberes un poco más elaborados no estén a su alcance. A cambio, llevan consigo otras referencias y otros saberes de su mundo, la mayoría de ellos desconocidos por las demás personas a su alrededor, incluyendo a algunos de sus profesores; es otro el sentido común que favorece su interpretación de lo que es posible conocer. Este desconocimiento del mundo en que han sido educados, y el desinterés en conocerlo, por parte de maestros y compañeros de curso hace de su paso por la universidad un paso solitario y doloroso.

La comprensión de la lengua

Los estudios a los que he hecho referencia, si bien han explorado y afrontado las dificultades que los estudiantes presentan en la escritura, estos no exploran las dificultades específicas de los estudiantes indígenas de la Universidad del Valle, sus usos y su aprendizaje. Dado este breve repaso, es necesario evitar caer en la tentación de pensar que las dificultades en la lectura y escritura enfrentadas por estos estudiantes y aquellos que pertenecen a minorías étnicas obedecen a las mismas condiciones.

El primer elemento a tener en cuenta, para así evitar confusiones: las lenguas indígenas no poseen una relación genética con el español como si la tienen el portugués o el italiano, relación observable en su semejanza estructural; aún así, se debe ser muy cuidadoso al asimilar unas dificultades por otras. Las lenguas indígenas, por otro lado, poseen características muy distintas a las del español, de modo que entender cómo un indígena concibe la relación con su propia lengua, y cómo esta no sólo se organiza, sino también ayuda a dar forma a la visión del mundo de los indígenas es asunto ineludible. Quienes más cerca están de entender las condiciones de estas dificultades son las personas cuyo trabajo se enmarca en la etnoeducación, en especial en las propuestas de educación bilingüe. El grupo Diverser de la Universidad de Antioquia, ha publicado un libro que recoge la experiencia del semillero de investigación a cargo de Zayda Sierra. Para efectos de la comprensión de la lengua, el capítulo “la lengua como legado de los dioses” nos permite establecer unas primeras directrices y cuestiones relevantes para nuestro trabajo.

Para algunos pueblos indígenas, su propia lengua es concebida como un legado de los dioses⁵ hacia sus comunidades, y es a través de esta que se transmite la herencia de una identidad y de los valores que la sustentan. Ahora bien, las comunidades indígenas se caracterizan, en relación con su propia lengua, el ser culturas ágrafas. Ello implica que para las culturas indígenas en sus propias lenguas, no hay una relación con la escritura, por tanto esta no existe. Incluso, si se les ha instruido en el español, muy poco se ha enfatizado en la relación posible de esta lengua con la escritura. En ello se pone en juego una tradición oral, pero también media en estas dificultades una escuela que no enseña a leer.

Sin embargo, esto no necesariamente implica la ausencia de relaciones con un código organizador de su mundo, sus relaciones y su experiencia. “La escritura de los pueblos indígenas es la vida misma”,⁶ cual es la forma como el autor del capítulo ha concebido la escritura. Nos dice que esta no se sustenta en un sistema alfabético, sino que obedece a su propio sistema, basado

5 Green, A. “la lengua como legado de los dioses”. Capítulo del libro *Voces indígenas universitarias*. Grupo Diverser, Universidad de Antioquia. 2003.

6 Ibid. Pág. 324.



en la existencia en distintos niveles de componentes, conocimientos y saberes ancestrales. Todo lo representado en las marcas en los atuendos, en las formas, y en el cuerpo hace parte de lo que consideran como escritura. Se trata de esta manera de incluir un concepto y hacerlo asimilable a su propia tradición cultural; sin embargo, es una concepción válida de la escritura, que propone enormes diferencias con la escritura alfabética y, sobre todo, de presentación de argumentos, ideas e hipótesis acostumbrada en occidente.

PROBLEMA

El ingreso a una formación universitaria de los jóvenes pertenecientes a comunidades indígenas plantea dificultades particulares tanto a nivel académico como social. Tales dificultades no conciernen de manera exclusiva a cada uno de estos estudiantes, afrontarlas no invoca el cumplimiento de una responsabilidad individual; éstas también involucran a sus comunidades de origen y a la Universidad. Así pues, corresponde a la Universidad desarrollar acciones que permitan una mejor participación de los estudiantes indígenas, y sus comunidades, en el desarrollo de la vida académica afrontando los retos de formación a los que estos se enfrentan. Quizá la mayor dificultad, a nivel académico, consista en una comprensión inadecuada (en lo relativo a las exigencias académicas) del español hablado y escrito por parte de los estudiantes indígenas que frecuentemente abre una brecha entre los estudiantes indígenas y los demás estudiantes universitarios (quienes con frecuencia, y muchas veces sin hacer un adecuado uso del español, logran un desempeño mejor al de los estudiantes pertenecientes a minorías étnicas, indígenas en el caso que nos compete).

Dada la necesidad de un uso adecuado a las exigencias del contexto universitario (y de la vida académica en general), este proyecto busca poner en marcha una alternativa de intervención, enmarcada en los límites del programa de acompañamiento desarrollado por la Comisión Universidad y Culturas, que permita a los nuevos estudiantes indígenas ingresar a la vida académica con menores dificultades, y entrar en contacto con una cultura de escritura exigida en sus actividades académicas. Por tanto, este trabajo se centra en intervenir en las dificultades experimentadas en la escritura por los estudiantes indígenas en su paso por la universidad.

OBJETIVO

- Brindar a los estudiantes indígenas de la Universidad del Valle una alternativa que les permita un mejor desempeño académico a través de un acompañamiento centrado en la escritura.

Objetivos específicos

- Identificar las particularidades y dificultades en la escritura presentadas por los estudiantes indígenas.
- Formular estrategias de acompañamiento que permitan a los estudiantes indígenas un mejor desempeño en el campo de la escritura.



PROCEDIMIENTO

Contacto: Se realizará un primer contacto con los estudiantes indígenas admitidos por excepción en primer semestre para el período agosto-diciembre de 2005, a través del programa de acompañamiento desarrollado por la Comisión Universidad y Culturas. Tras el contacto, se trabaja con aquellos estudiantes que estén interesados en mejorar sus capacidades de lectura y escritura en el español.

Entrevista: La entrevista es de carácter exploratorio y gira en torno a dos aspectos fundamentales. El primer consiste en una exploración acerca de su relación con el castellano. Se pregunta dónde lo aprendió, quién le enseñó; así mismo se le pregunta si le gusta leerlo, escribirlo, si lo hace por gusto o por obligación, etc. El segundo punto de la entrevista consiste en las experiencias de trabajo con su comunidad. Así, se le pregunta por las experiencias de trabajo con su comunidad, en que han consistido, cual era su labor, que considera fue lo más importante de este trabajo, qué le aportó a su comunidad y a sí mismo. Se busca de esta manera recuperar los conocimientos resultantes de estas experiencias, alentándolos a que compartan lo aprendido y, de este modo, que no sientan que su llegada a la universidad resta valor a sus experiencias de trabajo y aprendizajes anteriores a esta; así mismo esta perspectiva, busca recuperar el conocimiento que las experiencias previas en su comunidad les aportan, y poder así mostrar que ellos llegan con sus propios conocimientos, y que estos mismos le pueden ser útiles a ellos y a su comunidad. Estos aspectos serán retomados en los talleres a realizar en grupo, y en los cuales se compartirá con otros estudiantes estas experiencias.

Talleres: Los talleres tendrán un desarrollo quincenal. En estos se presentarán los textos trabajados, se compartirán y discutirá los avances y formas del trabajo. Igualmente se buscará facilitar el contacto con la escritura a través de distintos elementos, como videos y textos que se consideren pertinentes; así mismo se facilitará el acceso a la lectura a través de textos que les permita profundizar en su propia narración, y un componente de discusión en grupo y presentación de estas experiencias.

Trabajo escrito: El trabajo de escritura que se propone a estos estudiantes consiste en una recuperación de las labores de servicio y de trabajo con su comunidad. Se realizará un seguimiento continuo del trabajo escrito de los estudiantes interesados. El trabajo cercano realizado con los estudiantes permitirá, a medida que avance el proceso de escritura, observar las dificultades en su proceso de escritura (con todo lo que este proceso conlleva).

Septiembre 19 de 2005

